K. 302.26 (= IMA 37). Pillar at cruciform gallery of Prasat Angkor Wat, 1622 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00302-26

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00302-26.xml

Language: Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eighteenth century CE.

Edition

〈1〉 naeḥ g¯ị roḥ trībītva succaritva sārddhā mahāvīpula Ātula Atttireka Ekara-〈2〉 gatā pramoja joti paṅgaccaratna vinabindha Ācintiṇi piti manoja bairoja su-〈3〉 gandhara pavarasara sommanassābhilaṅkatta vikasitta sottara pavarapuduṁmmā-〈4〉 bhā prakāsai sumaiy sumuhuttī mahottaṁ saṁmma nū Asakhārīka succarī-〈5〉 ta vāccā satyā Adīsṭhāṇa pranidhānna naiy Okñā senāparadessa nū juṁ-〈6〉 dāva śrī kañakesara māna citra kāta taṁmlā sārddhā prāthnā bramma niṇa gnā lā [pra]-〈7〉 bandha ceoñ puos yoka phala Annīsaṅa taṁmraṅa sumāttīy khmī khmāta saṅvā(ta)〈8〉 sāṅa braḥ māsa 2 Aṅga phcaṅa yoka saṁmbuta māna taṁmlaiy prabaiy kāta jā bīy-〈9〉 tāna 2 hoey cāy prāka Oy jā dāna Issa kaṁmrataeṅa saṅsa phoṅa cīñjīṅa〈10〉 7 noḥ mtoṅa luḥ dhvoe punya E kroyya sota puḥ braḥ māssa Aṅga 1 braḥ〈11〉 prāka Aṅga 1

paṁmpuossa khñuṁ 5 qnaka Oy rvvūca jā braiy qyītta pī cirae-〈12〉 bāla loey hoey kāta biytāna 1 daṅa 1 loeka kūna Oy jā dāna e-〈13〉 lāḥ taṁmliṅa 5 Oy dāna braṁha 2 prāka smādāna jiñjiṅa 5 jā surecca e-〈14〉 hāṅa luḥ draṅa braḥ kūṇnā Oy yassa sakkatā hloeṅa jā braḥ ghlāṅa noḥ puo-〈15〉 ssa 2 taṅa puḥ braḥ māssa Aṅga 2 braḥ prāka Aṅga 2 biytāna 1 daṅa 1〈16〉 chluṅa jā suraecca naeḥ kāla jā braḥ ghlāṅa hoṅa . luḥ pāna jā e-〈17〉 kāssā sota puossa 2 taṅa paṁmpuossa kūnna kmuoya paṁmpuossa khlaiy〈18〉 nū kūna dharmma jā saṁmnoera 7 Aṅga hloeṅa Oppasaṁmpāta jā bhikkha sota 10 Aṅga〈19〉 puḥ braḥ māsa Aṅga 1 braḥ daṅahvāha Aṅga 1 braḥ pkā Aṅga 1 braḥ prāka Aṅga 1〈20〉 biytāna 4 daṅa 2 neḥ kāla jā kossā hoṅa . luḥ draṅa braḥ kūṇnā〈21〉 ciñcimma jā kralāhomma sota puosa mtaṅa paṁpuosa kūna chpoṅa 6 taṅa paṁ-〈22〉 puosa kūna kantāla 4 taṅa paṁpuosa kūna pandapa noḥ mtaṅa naeḥ hoṅa nū〈23〉 gunnanā 2 grā saṁmnāṅa kusala phala punya Okañā senāparadessa pāna〈24〉 dhvoe kāla nū jā khñuṁ draṅa braḥ kūṇnā bisessa hoṅa . luḥ Aṁṇassa ni-〈25〉 ṅa Okañā dau hey E kroyya noḥ juṁdāva kañā kesara māna citra gīta〈26〉 kāttañu kāttavīdī khmīya Ācca moka rantāppa loeka khmoca Okañā nū nā I-〈27〉 ndipaṭṭhamahānagara saṅghika 4 traiya 4 saṁmrāppa kandela 4 cyīemma 4〈28〉 khneya 4 grieṅa pāya 4 thaṅa slā 4 toka dīka 4 klasa 2 Oy dāna kāla〈29〉 nīymundra prasaṅa draṅa pāṅaskūla noḥ jā surecca hoṅa || luḥ tala sabbha-〈30〉 mmastu suostī śrīya sabbhamaṅgala bahulacestā jaiyyātīreka 16-〈31〉 22 naksatra chnāṁmma roṅa khae māgha 8 koeta thṅai 1 bārasāṇnā mungi Isa〈32〉 juṁnuṁmma saṁtaeca braḥ sumaṅgala mahāsaǧharājapubītra nū saṁtaeca braḥ veraje-〈33〉 ṭṭha mahāsaǧharājapubītra nū saṁtaeca braḥ jeṭṭhasatthā mhāsaǧharājapubītra nū saṁtae-〈34〉 ca braḥ rājasatthā mhāsaǧharājapubītra nū saṁtaeca braḥ Anadhibvacakkha mhāsaǧharāja-〈35〉 pubītra nū saṁtaeca braḥ pañābidūra mhāsaǧharājapubītra nū saṁtaeca braḥ dhammasīlāpāmmi mhā-〈36〉 saǧharājapubītra nū saṁtaeca braḥ satthavaṅsa mhāsaǧharājapubītra nū saṁtaeca braḥ buddhavaṅsā mhāsaǧha-〈37〉 rājapubītra nū saṁtaeca braḥ pañāvīnaiypubītra nū braḥ saṅvarapāḷīpubītra nū braḥ satthāpāḷīpubī-〈38〉 tra nū braḥ traiyapāḷīpubītra nū bhikkha thera saṁmnoera phoṅa crena E grahasa sota mā-〈39〉 na Okañā senādhibvatīy nū Okañā desanāyuka nū cau Oṅa nū Akahmīna snecaṅaraksa〈40〉 nū jīy huta nū Isa kūna brabandha Okañā Eṅa daṁṅ Aṁmpāla noḥ syiṅa jā sākasībejñāna〈41〉 naiy juṁdāva kañākesara māna citra kāta taṁmlā sāddhā dhvoe Aṁbe kusala phala punya〈42〉 juṁmboḥ jūna dau Okañā senāparadesa braḥ māsa Aṅga 1 daṁmṅana taṁmlīṅa 10 braḥ prā-〈43〉 ka Aṅga 1 daṁmṅana 6 taṁmlīṅa slīṅa 6 phtāna 5 duṅa 2 duṅa sappakara 8 khmīya Āca prosa〈44〉 khñuṁmma 11 Ā naiy me nuṅa 1 Ā naiy me mala 1 Ā sukkha me daiy 1 Ā bova 1〈45〉 Ā Eka 1 me beña 1 Ā vīta me jaiy 1 Isa daṁṅ naeḥ syīṅa jā srae punya Oy raksā juṁ-〈46〉 mdāva kañākesara luḥ Aṁṇassa nīṅa qnaka juṁmdāva dau hoey [[Oy rvūca]] jā braiy jrāḥ sralaḥ prāṁmpī dīsa I-〈47〉 ta pī cīrabola ley kreṅa poṅa phUna kūna kmuoya Enā2

mūy moka yoka Isa daṁṅ paṁmrosa〈48〉 naeḥ jā khñuṁ braḥ trassa Aṁmpā[[la]] khsaeca kaṁmpī prosa qnaka noḥ loey hoey qnaka noḥ dau pañcanantarī-〈49〉 ka sabva2 jātta kuṁneta hoṅa . hoeẏ nā prosa khñuṁmma daṁṅ 11 gaṁmmarubbha nā kāla〈50〉 dhvoe punya jā prathṭhaṁmma Isa juṁnumma sağhaiyyanā pucchāvisuccanā braḥ Abhidhamma braḥ sū-〈51〉 ta braḥ vīnaiẏ thṅai pī jā surecca taṁmnāca drābva saṁmrāppa pūjā dharmmadesnā Isa kaṁmratae-〈52〉 ṅa sağha draṅa sağhaiyyanā noḥ saṅghīka 8 saṁmrāppa pratāppa jā toemma gị traicīvara〈53〉 masīttha slokapādda saṁĀtta nū crattha taeka caṁmlaeka nū thaṅya ṭūṅa nū kuṁmpī-〈54〉 tra kora guor nū jeṅa Ādhāra smāra nū kuṁmbīẏ khmī nū traṅa dīka banlīka nū kpo-〈55〉 ya toẏ nū sārddhā māna daṁṅ kuṁmpīta brā toeṅa ddhaṁ pansaṁmma nū Anlūṅa chāka banlāka kvī-〈56〉 ta bejña saṁmrāca nū Aṅarusa khnosa crāsa jranīka taeka bhlaeṅa syīṅa taṁmkoeṅa jā smādā-〈57〉 ṇna māna daṁṅ kandela 8 saṁmrāppa pratāppa Issa drābva daṁṅ Aṁmpāla naeḥ〈58〉 sīṅya 8 me mūẏ2 hoṅa mūẏ sottha nā kāla dhvoe punya chlaṅya braḥ〈59〉 kanlāḥ khae noḥ sīṅa tāra māttikā desnā jā toema gị dharmma gurubbha ca˘ppa Isa braḥ māttaguna mhāai-〈60〉 lẏ nā thṅai sūta muntra noḥ hoṅa luḥ kanloṅ raṁmlaṅa Aṁmbīẏ thṅai sumaiẏ briksa brahā-〈61〉 mma tāmma braḥ bhūrunadaiẏ tāra prabaiẏ hoeẏ naiẏ debva moka desnā Isa dasajāta ca-〈62〉 ppa guṁmrubbha niṅa sakhaiyyanā sārddhā gunanā 2 grā Isa prāka smādāna māna daṁṅ rattī śrī〈63〉 juṁbūva trūva jā prāka 34 cīñjīṅa niṅa slīṅa 10 guṁmrubbha nā kāla dhvoe punya chlaṅa braḥ ka-〈64〉 nlāḥ khae noḥ hoṅa hoeẏ E kroẏ noḥ sota nīẏ muntra qnaka yeṅa hleṅa dau〈65〉 dhvoe punya būna bhnaṁmma khsaeca saṁmreca nū bhnaṁma banddha Isa kūna brabandha saṅvāta prāthnā Annī-〈66〉 cā bramma nīṅa gnā yala jā kuṁmnoeta naeḥ bvaṁ dīeṅa rīeṅa papuola gnā sārddhā dhvoe punya nīẏ〈67〉 muntra qnaka yeṅa puona braḥ Aṅga draṅa caṅhānna mattakabheta sṭhita tela sṭhāna Okañā ma〈68〉 tā khsai jīvīta sāmata nū nā sruka kqaeka duṁmma noḥ paṁmpuosa khñuṁ 5 qnaka saṁmnāka braḥ sā-〈69〉 snā jā phala Annīsaṅa tuṁmraṅa jūna dau Okañā hoeẏ sārddhā stāppa braḥ Abhīdhamma mhājāta rā-〈70〉 ppa pāda thṅai pīẏ sāṅa bhñī randā tāra chlaṅa sīṅa braḥ māttīkā pīẏ thṅai brabaiẏ nū prāka smā-〈71〉 dāna ciñjiṅa 1 taṁmliṅa 4 sliṅa 5 noḥ jā surecca hoṅa . bhante bhāgavā pu-〈72〉 bītra braḥ ta māna punye hetu teja tejaḥ tpāḥ khñuṁmma māna citra kāta tuṁ-〈73〉 mlā sārddhā dhvoe Aṁmbe kusala phala punya Isa daṁṅ Ampāla naeḥ saṁnaeḥ jūna dau〈74〉 Okañā senāparadesa sūma Oẏ visesa tūca ktī prāthnā pāna〈75〉 prasabva niṅa gnā sabva 2 jāta kuṁnetra tarāppa luḥ pāna ta-〈76〉 la prājñā Ārahata patīsaṁmbhīdāñāna pāna cū-〈77〉 la nirbvāṇa jā paṅaIsa hoṅa ◉

Translation by Pou 1974

〈1–6〉 Ceci est la profession de la foi droite, faite de trois éléments, très vaste, inégalable,

immense, orientée vers un seul but, exultante, éclatante, joyau des lotus, fine comme du pollen, ineffable, joyeuse, belle, brillante, parfumée, mélodieuse, déterminée par l'esprit heureux, magnifiquement épanouie, aussi belle que le plus beau des lotus, le meilleur des remparts, ..., très grande et conçue comme non composée, du uk ñā Senâparades et jaṁdâv Srīkaññākesar au cœur résolu et rassérénéé par la foi et partageant les mêmes souhaits.

〈6–10〉 (Le uk ñā) avait pris congé de son épouse pour mener la vie monastique, en retirer l'avantage des mérites et rectifier sa conscience. [Avec ardeur il s'attacha] à fabriquer deux statues du Buddha en or, [s'appliqua] à choisir des étoffes belles et précieuses pour en faire deux dais. Puis il dépensa en aumône aux seigneurs du saṅgha 7 jaṅjiṅ d'argent : ce fut la première partie des œuvres.

〈10–14〉 Lorsqu'il procéda à d'autres bonnes œuvres par la suite, il fit une statue du Buddha en or, une en argent. Il fit entrer en religion cinq (anciens) esclaves affranchis en brai d'une façon définitive. Après quoi il coupa un dais, un oriflamme. Il offrit son (ou ses) enfant(s) en aumône et le (ou les) racheta moyennant 5 tamliṅ (d'argent), donna en aumône deux tapis bordés et enfin jaṅjiṅ d'argent.

〈14–16〉 Lorsque Sa Compatissante Majesté l'eut promu Trésorier royal, il fit deux stages au monastère, fabriqua deux statues du Buddha en or, deux en argent, (fit) un dais, un oriflamme et consacra tout cela : ce furent (les œuvres du uk ñā) lorsqu'il était Trésorier royal.

〈16–20〉 Lorsqu'il devint Grand Trésorier, il fit deux stages au monastère, fit entrer en religion (certains de) ses enfants et neveux, des parents par alliance et enfants d'adoption dont sept restèrent novices et dix furent ordonnés plus tard en bhikkhu. Il fabriqua une statue du Buddha en or, une en simili or, une en fleurs, une en argent, quatre dais, deux oriflammes : ce furent (les œuvres du uk ñā) lorsqu'il était Grand Trésorier.

〈20–24〉 Lorsque Sa Compatissante Majesté l'eut élevé en kralāhom, il fit un stage au monastère, en fit faire six à son fils aîné, quatre au plus jeune et un au suivant. Ceci est donc le décompte des actes méritoires accomplis par uk ñā Senāparades lorsqu'il servait Sa Compatissante et Sublime Majesté.

〈24–29〉 Après la mort du uk ñā, jaṁdāv Kaññākesar, au cœur rempli de gratitude, avec ferveur et détermination vint célébrer les obsèques du uk ñā à la Grande Cité d'Indapaṭṭh en préparant quatre litières d'offrandes, quatre complets de vêtements de moines, quatre séries de nattes, quatre tapis de laine, quatre coussins, quatre services de vaisselle, quatre sacs pour le bétel et arec, quatre pots à eau, deux parasols, en offrande (aux religieux) invités à célébrer le păṅ skūl.

〈29–40〉 En 1622 Śaka, année du Dragon, le dimanche 8e jour de la lune croissante de māgh, furent réunis le mahāsaṅgharāj samtec braḥ Sumaṅgal, le mahāsangharāj samtec braḥ Varajeṭṭh, le mahāsaṅgharāj samtec braḥ Jeṭṭhasatthā, le mahāsaṅgharāj samtec braḥ Rājasatthā, le mahāsaṅgharāj samtec braḥ Dibbacakkhu, le mahāsaṅgharāj samtec braḥ Pannābidur, le mahāsaṅgharāj samtec braḥ Dhammasīlāpāramai, le mahāsaṅgharāj samtec braḥ Satthāvaṅsā, le mahāsaṅgharāj samtec braḥ Buddhavaṅsā, samtec braḥ Paññāvinăy, braḥ Saṅvarapālī, braḥ Satthāpālī, braḥ Traipālī, ainsi que beaucoup de bhikkhuther et sāmaṇer ; et parmi les laïcs uk ñā Senādhipatī, uk ñā Desanāyak, cau Oṅ, uk hm¯ịn..., jī Hut et l'épouse et les enfants du (défunt) uk ñā.

〈40–43〉 Toutes ces personnes furent les témoins de jamdāv Kaññākesar qui, le cœur résolu et purifié par la foi, accomplit des œuvres méritoires à l'intention du uk ñā Senāparades. (Elle fit) une statue du Buddha en or pesant 10 tamliṅ, une en argent pesant 6 tamliṅ 6 sliṅ, cinq dais, deux oriflammes, et huit oriflammes de l'Abhidhamma.

〈43–49〉 Elle décida de libérer onze esclaves : ā Nai et me Nuṅ, ā Nai et me Mal', ā Sukh et me Dai, ā Bau, ā Ek, me Beñ, ā Vit et me Jăy. Ces esclaves devinrent des champs de mérite chargés de servir jaṁdāv Kaññākesar — après la mort de la dame, ils seraient libérés en brai, dégagés aux huit points cardinaux, sans aucune contestation ultérieure—. S'il arrive que certains membres de la famille viennent reprendre ces affranchis comme esclaves, que les Buddha aussi nombreux que les grains de sable ne puissent point les sauver. Que ces (malfaiteurs) renaissent chaque fois dans les pañcānantarik.

〈49–58〉 En accompagnement de cette cérémonie de grande importance que fut l'affranchissement desdits esclaves, on célébra une saṅgāyanā de trois jours portant sur des questions de l'Abhidhamma, du Sutra et du Vinaya. Biens destinés à honorer la prédication du Dhamma par ces seigneurs du saṅgha chargés de la saṅgāyanā : huit litières d'offrandes contenant principalement des vêtements de moines, des nisīd, des enveloppes des sébiles d'aumône, [rendues nettes par] des cannes de fer, [inhabituelles par] des ... et rasoirs, [convenables par] des pupitres, [utiles par] des ouvrages religieux, [ardentes par] des filtres à eau, [impressionnantes par] des bols à eau, [remplies de foi] ainsi que des serpes, de grosses herminettes [auxquelles s'ajoutent] des maillets, des coupe-arec, des ciseaux à bois, des .... [achevées avec] des limes, des râpes, des brosses, des houes, des briquets [cela valorisé en aumône], ainsi que huit séries de nattes. Ces biens furent répartis en huit lots réservés aux Vénérables (chargés de la saṅgāyanā).

〈58–60〉 D'autre part, lors de la consécration des statues du Buddha durant une quinzaine, on célébra le ṭār par la prédication des mātikā en particulier, en honneur au Dhamma, qui s'acheva le soir du sūtr mant par les textes du mātuguṇ et braḥ malai.

〈60–64〉 Le jour suivant, de bonne heure, alors que l'astre solaire s'élevait dans le ciel,

on clôtura la saṅgāyanā par des prêches sur les Dix Jātaka. Le total des dons généreux comporta de l'argent et même des rubis ; en ce qui concerne l'argent : 34 jañjīṅ 10 sliṅ en tout (offerts) au moment de la quinzaine de la consécration des statues du Buddha.

〈64–71〉 A la suite de cela, on invita des religieux à monter au Braḥ Bān' pour célébrer l'érection des monticules de sable. L'épouse et les enfants (du uk ñā) s'entendirent pour reconnaître l'Impermanence6 — la vie des êtres étant périssable — et avec foi invitèrent quatre nobles religieux à un repas funèbre à l'endroit où le uk ñā avait rendu l'âme, à savoir le village de K-aek daṁ. Ils firent entrer en religion cinq esclaves (affranchis), les faisant prendre refuge dans l'enseignement du Seigneur. L'avantage des mérites en fut adressé au uk ñā. Puis ils écoutèrent prêcher l'Abhidhamma, le Grand Jātaka ; ils distribuèrent de la nourriture aux moines pendant trois jours, allumèrent des feux d'artifice, clôturèrent par trois jours de prédication des mātikā [embellie par] un don final de 1 jañjīṅ 4 tamliṅ 5 sliṅ d'argent.

〈71–77〉 "Ô Bienheureux! Ô Seigneur tout-puissant! En vertu de la puissance ardente de mes mérites (moi, Kaññākesar) qui, résolue et purifiée par la foi, ai accompli toutes ces œuvres, j'adresse l'avantage des mérites au (défunt) uk ñā Senāparades. Je demande à atteindre l'excellence selon mon désir, à être réunie8 (à mon époux) à chaque naissance jusqu'à l'obtention de la Sagesse des arahant, de la connaissance discriminatoire et l'entrée finale au nirvāṇa!"

Bibliography

Edited by Saveros Pou (1974, pp. 308–318) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 57.

Primary

[SL] Pou, Saveros. 1974. "Inscriptions modernes d'Angkor 35, 36, 37 et 39." BEFEO 61, pp. 301–337. DOI: 10.3406/befeo.1974.5198. [URL]. Pages 308–318.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1899. "Les inscriptions de Preah Peân (Angkor Vat)." JA 9 (14), pp. 493–529. [URL]. Pages 493–529.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 89–95.